

Kamisama Hajimemashita S.1 E.06

Title: The God Catches A Cold

Character List:

Nanami Momozono, Tomoe, Onikiri, Kotetsu, Mizuki, Kurama, Ami Nekota, Kei Ueshima, Akura-ou, Isobe, spirits, students, teachers

Japanese script from GUREN (kitsunekko.net)

English translation from Gogoanime subtitles

Transcribed and organized by Kiriban

[Scene: During the day, at the Mikage Shrine. Nanami watches Tomoe in the garden.]

Nanami (Thoughts) Yashiro ni modotte futsuka-me.
(Thoughts) It's the second day I've been back at the shrine.

(Thoughts) Kinou kara, watashi wa hen da.
(Thoughts) I've felt kind of weird ever since yesterday.

Tomoe Ohayou, Nanami.
Morning, Nanami.

Nanami Ah...
Ah...

Tomoe Doushita? Kao ga aka...
What's wrong? Your face is red --

[Action: Nanami throws a wooden tub at Tomoe.]

Nanami Akakunai wa!
No, it's not!

[Action: Nanami and Tomoe sit down for breakfast.]

Nanami (Thoughts) Konna hazu ja nai noni...
(Thoughts) This wasn't how it was supposed to be.

(Thoughts) Are kara, watashi bakari dokidoki shite...

(Thoughts) Ever since then, I've been alone here with my heart in my throat.

[Action: Nanami remembers Tomoe sealing the contract himself.]

Tomoe Nan da? Shouyu ka?
What is it? Need soy sauce?

Nanami lie.
No, thanks.

(Thoughts) Chotto mukatsukimasu. Aite wa kitsune da mon ne. Heijoushin, heijoushin, heijoushin...

(Thoughts) It kind of ticks me off. He's a fox, after all, right? Stay cool, stay cool, stay cool.

[Action: Tomoe feels Nanami's forehead.]

Nanami Ah...!
Ah...!

Tomoe Yahari omae, netsu ga aru de wa nai ka.
As I suspected, you... have a fever.

Nanami Eh?
Huh?

[Action: Nanami takes her temperature.]

Nanami Uso... Sanjuuku-do hachi-bu?
No way. 39.8 degrees?

Kotetsu Nantoiu kounetsu!
What a high temperature!

Onikiri Gakkou wa oyasumi kudasai, Nanami-sama!
Please stay home from school, Lady Nanami!

Nanami Ah, daijoubu, kore kurai.
I'll be fine. This is nothing.

[Action: Nanami begins making her way to the door.]

Nanami Sore ni, shusseki-ritsu ga gakeppuchi nano. Kore ijou yasundara ryuunen shichau...
Besides, my attendance record is bad enough as it is. If I miss any more days, I'll have to

repeat the year.

Kotetsu T-Tomoe-dono! Nanami-sama wo!
M-Master Tomoe, please get Lady Nanami!

Nanami Uuh... Hanashite...
Ngh... Let me go...

[Action: Nanami falls forward, but Tomoe catches her.]

Nanami Ah...
Ah...

Tomoe Konna karada de wa, ikasenarenai na.
I cannot allow you to go in your condition.

Yoi kikai da. Gakkou nado shibaraku yasunde ireba yoi.
This is a good opportunity. Take time off from something as unimportant as school.

Nanami H-Hitogoto da to omotte katte ni iwanaide yo!
Just because it's not your problem doesn't mean it's not important!

(Thoughts) Teiuka te! Te~!
(Thoughts) Ah, your hand! Your hand!

Tomoe Ore wa omae no tame wo omotte itte iru no da.
I'm saying this with your best interest at heart.

Kotetsu Sore deshitara, Tomoe-dono ga Nanami-sama ni bakete...
In that case, why not change yourself into Lady Nanami...

Onikiri ... kawari ni gakkou e ikarete wa ikaga deshou ka?
... and go to school in her stead?

Tomoe Aa?
What?

Nanami Sore da wa~!
That's a great idea!

Narrator Toiu wake de, kyou no Momozono Nanami wa ikkai oyasumi sasete itadakimasu!
And so, Momozono Nanami will be taking the liberty of skipping a turn today.

Nanami Uuh... Sumimasen.
So sorry about this.

[Scene: At school. Isobe talks with one of his classmates.]

Isobe Momozono kyou mo kesseki ja nee?
Don't tell me Momozono is absent again today!

Ryuunen no ashioto ga kikoete kuru na! Tsuu wake de, Momozono no kesseki ni kakeru yatsu sanbyaku-en kara~!

There's no way she's not getting held back. Anyone wanna bet that Momozono isn't coming today? Starting at 300 yen!

Boy Isobe tte, Momozono no koto ni naru to yatara mori-agaru na. Angai suki nan ja nee no?
Isobe, you get awfully excited when it comes to Momozono. You sure you don't like her?

Isobe Pufufu! Kanben shiro yo~! Hinomaru bentou no Momozono da ze~!
Haha! Good one, bro! This is Momozono we're talking about here!

[Action: Tomoe, transformed into Nanami through magic, steps through the door.]

Isobe Omoshiro neta ni shika nannee ttsu no!
Making fun of her is all she's good for!

**Nanami
(Tomoe)** Oi.
Hey.

Isobe Ooh?
Huh?

**Nanami
(Tomoe)** Sumanai ga, soko wa tashika watashi no seki da.
Sorry to bother you, but I believe that is my seat.

Doite kureru ka?
Would you mind moving?

Isobe (Thoughts) Mo... Mo... Momozono Nanami!
(Thoughts) Mo... Mo... Momozono Nanami?!

[Action: Tomoe takes his seat.]

Boy Nan da, ano oora wa? Momozono tte annan da kke?
What's with that aura around her? Was she always like that?

Isobe Bakku ni hana ga... Kokoro-nashika mune mo dekaku...
She's got flowers around her. And did her boobs get bigger, too?

Tomoe (Thoughts) Nanami no yatsu-me... Kono tsuke wa kanarazu harawasete yaru kara na.
(Thoughts) Curse you, Nanami. You will pay for this.

Ah...

Ah...

[Action: Kurama enters the classroom dramatically.]

Kurama Ohayou.
Morning.

Isshuukan buri... chou tabou suupaa aidoru Kurama-sama no gotoukou da.

For the first time in a week... the famous and talented pop star Kurama has returned to school.

Girls Kyaaa~!
Kyaa~!

Tomoe (Thoughts) Tengu?!
(Thoughts) The crow!

[Action: Kurama walks toward Tomoe with a bag of goodies.]

Kurama Kore hoke miyage.
This is a souvenir from my shoot.

N? Nanami, omae...

Huh? Nanami, you've...

Nanami Ah...!
(Tomoe) Ah...!

Kurama ... chotto minai aida ni, onna rashiku natteru ja nai ka. Mune toka.
... become more womanly since the last time I saw you. Nice rack.

Tomoe (Thoughts) Manuke na tengu-me... Ore no henge no jutsu wa kanpeki da. Gakkou nado, rakushou da na.
(Thoughts) Foolish crow. My transformation spell is perfect. School will be a breeze.

[Scene: Sometime later, in class. Kurama talks with two classmates.]

Kurama Nani?! Kitsune ga tennyuu?!
What?! The fox transferred in?!

Boys

Un. Joshi ga oosawagi shiteta yo na?

Yeah, all the girls were freaking out about it, too.

Kyou wa byouketsu rashii kedo.

I think he's out sick today, though.

Demo ore, Kurama-kun no hou ga kakkoii to omou na! Kore, genkoku no kopii!

Yokattara...

But I think you're cooler, Kurama. I made copies of my notes from Japanese class. If you want them...

Kurama

(Thoughts) Maji ka yo... Kuso. Shigoto de aketeta aida ni sonna koto ni natte ita to wa...

(Thoughts) Seriously? Dammit... I swear, I go away for a week, and the whole school falls apart.

(Thoughts) Kitsune no inu ma ni Nanami to no naka wo fukameru tsumori datta ga...

isoida hou ga yosasou da na.

(Thoughts) I had planned on growing closer to Nanami in the fox's absence, but... apparently, I don't have much time to waste.

[Scene: Sometime later, in English class.]

Teacher

Jaa next page.

Okay, next page.

Head kara read shite kure please, Miss Momozono.

Read from the top, please, Miss Momozono.

Tomoe

(Thoughts) Nan da, kono moji wa...

(Thoughts) What the hell is this writing?

Teacher

Doushita, Miss Monomozono? Hayaku yominasai.

What's wrong, Miss Momozono? Please read it quickly.

Kurama

Fu... Sensei. Nanami wa yami-agari de ookii koe ga denain desu. Kawari ni ore ga.

Heh... Sir. Nanami's been sick, so she can't speak very loudly. I'll read instead.

(English) "All night their course lay through intricate defiles and over irregular and rock-strewn paths."

(English) "More than once they lost their way, but Hope's intimate knowledge of the mountains..."

Girls *Sasuga wa Kurama-sama!*
Kurama's always so cool!

Hatsuon utsukushi-sugiru!
His pronunciation is beyond beautiful!

Kurama *(Thoughts) Dou da, Nanami?*
(Thoughts) How's that, Nanami?

[Action: Kurama turns to find Tomoe fuming.]

Kurama *Are?*
Huh?

[Scene: Sometime later, during second period, in the music room. The teacher plays the piano while the students sing.]

Narrator *Ni-gen-me!*
Second period!

Students ♪ *Taiyou ni kagayaku junpaku no wingu*
♪ Radiant in the sun, with wings of purest white

[Action: The teacher stops playing the piano.]

Teacher *Ha~i, sutoppu! Momozono-san?*
Okay, stop. Momozono.

Anata dake oto ga hazurete iru wa. Mou ichido utatte.
You're the only one who's out of tune. Please sing it again.

Nanami ♪ *Taiyou ni kagayaku*
(Tomoe) ♪ Radiant in the sun

Teacher *Soko ga chotto... dame ne.*
That part isn't working quite right.

Jaa, koko wa... puro no kashu ni otehon misete itadakou kashira!
I have an idea, though. Why don't we have a professional singer show us how it's done?

Girls *Kyaaa~!*
Kyaa~!

Kurama Okkee.
Okay.

♪ Taiyou ni kagayaku junpaku no wingu
♪ Radiant in the sun, with wings of purest white

♪ Yorokobi ni itaru karada mai-agaru
♪ In the embrace of joyous rapture, I soar in euphoria

♪ Hareruya! Subete wa kono uta no naka ni
♪ Hallelujah! All is within this song

Girl Uwaa... Kurama-sama no nama-uta! Watashi mou shindemo ii!
Kurama is singing live! I could just die!

Isobe Sugee. Gasshou-kyoku nanoni...
Wow. And it's supposed to be a choral piece.

Kurama (Thoughts) Fun... Kiki-horeta ka, Nanami?
(Thoughts) Heh... Did you find my singing mesmerizing, Nanami?

[Action: Kurama turns to find Tomoe fuming again.]

Kurama Are... Are?
Uh... What?

[Scene: After class. Tomoe walks through the hall. Kurama goes after him.]

Kurama Nanami.
Nanami.

Doushita? Kyou wa gokigen naname da na.
What's wrong? You seem like you're in a bad mood today.

Nayami-goto ga aru nara, soudan ni notte ageru...
If something's bothering you, you can talk to me about it --

Nanami
(Tomoe) Kisama ni hitotsu dake itte oku.
I will say this only once.

Jama da. Watashi ni tsuki-touna.
You suck. Do not follow me around.

Kurama Eh?
Huh?

**Nanami
(Tomoe)** Omae ga hoshii no wa kono shinzou nano darou? Watashi no shinseki wo neratte iru no wa shitte iru. Muda na koto da.
I know you are after my heart quite literally, for that is the way to obtain my status as a god. So back off.

Kurama Maitta na. Sore de zutto nayandeta no ka. Warukatta yo, kidzukanakute...
Oh, man. So that's what you've been agonizing about. I'm sorry for not noticing.

[Action: Kurama grabs Tomoe's hand.]

Kurama Da ga gokai da.
But you've got it all wrong.

Girls Uwaa!
Ahhh!

Kurama-sama!
Kurama?!

Te... Te... Te~!
Hand! Hand! Hand!

Kurama Ore ga hontou ni hoshii no wa, kimi no haato.
What I really want is your love.

[Action: Kurama kisses Tomoe's hand.]

Girls Kyaa!
Ahhh!!

[Action: Tomoe punches Kurama's cheek.]

**Nanami
(Tomoe)** Nn!
Ngh!

Kurama (English) Ouch!

**Nanami
(Tomoe)** Tsugi sawattara korosu!
Touch me again and you die!

Kurama Teyuuka, omae kao wo...
I can't believe you hit me in the face.

[Action: Tomoe walks off.]

Kurama Nn... Nanami!
 Ngh... Nanami!

Kore wa maji na hanashi nan dakedo, kono gakkou no shouki ga, izen yori koku natteru.
Amari hitori de kurai tokoro ni ikuna yo.
In all seriousness, though, the miasma in the air at this school has grown heavier than before. Try not to go into dark spaces by yourself.

Tomoe (Thoughts) Shouki?
 (Thoughts) Miasma?

[Action: Tomoe walks through the halls of the school.]

Tomoe (Thoughts) Fu~n... Tashika ni izen yori kage ga koi. Kurayami wa, achira-gawa e no
 iriguchi.
 (Thoughts) Hm... There is definitely a heavier presence than before. Darkness is the
 entrance to the world over yonder.

(Thoughts) Kono shouki... dokoka de iriguchi ga hiraita ka...
(Thoughts) The miasma must mean that an entrance has opened up nearby.

Ano tengu mo, tada no manuke ja nakatta rashii na.
Apparently, the crow isn't as asinine as I thought.

[Scene: In the girls' locker room. Ami looks for her headband in her locker.]

Kei Ami! Hayaku shinai to hajimaru yo?
 Ami, hurry up or it's going to start!

Ami Matte~! Hachimaki ga miataranai no! Koko ni oiteta noni...
 Wait just a sec! I can't find my headband! I know I left it here...

Kei Toroin dakara, saki iku yo.
 You're so slow. I'm going on ahead.

[Action: Ami leaves, and the lights turn off suddenly.]

Ami Ah... Kei-chan! Denki kesanaide yo! Makkura de nanimo mienai!
 Ah... Kei! Don't turn the lights out! It's totally dark, and I can't see anything!

 Kei-chan?

Kei?

(Thoughts) Ya da... Hitori ni nacchatta. Koko chika dakara doa shimeru to hikari ga hairanai noni...

(Thoughts) Oh no, I'm all alone. We're in the basement, so when the door closes, you don't get any light in here.

Aah... Kei-chan no baka~!

Wahh... Kei, you jerk!

Spirit

Kawaii kawaii onna no ko... Amai amai ame no aji...

Who's a cute, cute little girl? Does she have the sweet, sweet taste of candy?

Ami

Ah...

Ah...

Spirit

Omae wa donna aji?

What flavor are you?

Ami

Eh?

Huh?

[Action: A spirit licks Ami's cheek.]

Spirit

Pero~n... Ichigo aji!

Lick... Strawberry flavor!

[Action: Ami runs from her locker.]

Ami

Gyaaa~! Dareka~!

Ahhh!! Help!

[Action: Ami bumps into a trashcan and falls over.]

Ami

Uwaa!

Ahh!

[Action: Tomoe opens the door.]

Ami

Ah...

Ah...

**Nanami
(Tomoe)**

Sagashita zo, ni-kumi joshi.

I've been looking for you, girl from Class 2.

Ami M-Momozono-san! Obake ga! Obake ga deta no! Ami no kao, pero~n tte nameta no!
Mo... Momozono! A ghost! There was a ghost! It licked my face!

**Nanami
(Tomoe)** Wakatte iru.
I know.

Achira-gawa kara no raikyaku da.
It's a visitor from over yonder.

Ami Ah...
Ah...

**Nanami
(Tomoe)** Omae wa saki ni jugyou ni ike.
You go on ahead to class.

Ami Momozono-san wa?
What about you?

**Nanami
(Tomoe)** Watashi wa you wo semaseru.
I'll finish some business here.

Ami Demo...
But...

**Nanami
(Tomoe)** Ike. Jama da.
Go. You're in the way.

Ami Ah...
Ah...

[Action: Tomoe closes the door to the locker room behind him.]

Ami Ah... Aah...
Ah... Ahh...

Kei Ami!
Ami!

Ami Hah...
Ah...

Kei Mou sensei kiteru yo!
The teacher's here already!

[Action: Ami runs over to Kei.]

Ami Kei-cha~n!
Kei!

Kei Ttaku, toroin dakara. Anta to Momozono-san dake da yo, mada kitenai no wa.
Sheesh, you're so slow. You and Momozono are the only ones who haven't shown up yet.

Kouishitsu de, Momozono-san mikakenakatta?
Did you see Momozono in the locker room?

Ami Ah... Kei-chan...
Ah... Kei...

Saki ittette~!
Go on without me!

[Action: Ami runs back to the locker room.]

Kei Eh? Ami?
What? Ami?

[Scene: In the locker room. Tomoe confronts the spirit.]

Spirit Ore koko suki. Onna no ko takusan yatte kite nuide kureru. Ore sore miteta dake.
Warukunai! D-Dakara... moyasanaide~!
I like this place. Lots of girls come here and take off their clothes. I just watched them. I did nothing wrong! S-So... please don't burn me!

Tomoe Chikan magai no teikyuu youkai-me.
A perverted low-level spirit...

Spirit Eh...
Wha...

Tomoe Ore ga te wo kudasu made mo nai no da ga, Nanami no tame ni...
Nothing that merits my personal attention, but for Nanami...

Spirit Eh...
Wha...

Tomoe ... atoato no mendou-goto wa katadzukete okaneba na.
... I must eliminate all future problems when I can.

Spirit Eeh...
Erk...

Tomoe Yare yare da.
What a bother.

[Action: Ami bursts through the door.]

Ami Momozono-san!
Momozono!

Nanami Ah...
(Tomoe) Ah...

Spirit Heh...
Heh...

[Action: The spirit licks Tomoe.]

Spirit Pero~n!
Lick!

Omae aji shinai! Oishikunai!
You have no flavor! You're not tasty!

[Action: The spirit does a flip over Tomoe.]

Nanami Matte!
(Tomoe) Hold it!

Spirit Omae kirai! Ichigo aji~!
I hate you! Strawberry flavor!

Ami Ah...
Ah...

Spirit Pero~n!
Lick!

[Action: Kurama pulls Ami away and kicks the spirit in the face.]

Kurama Soko made.
That's as far as you go.

Spirit Uuh...
Erk...

Ami Ah... Kurama-kun?
Ah... Kurama?

Kurama Dakara kurai tokoro ni ikuna tte itta darou, Nanami?
I told you to stay away from dark places, didn't I, Nanami?

Spirit Itai, itai...
It hurts... It hurts...

**Nanami
(Tomoe)** Kurama.
Kurama.

Spirit Eh...
Wha...

**Nanami
(Tomoe)** Sono musume wo tsurete soto e dete iro!
Take that girl and go outside!

Spirit Uuh...
Erk...

[Action: Tomoe pulls the spirit back inside the locker room and slams the door again. The spirit's cries can be heard from inside the room.]

Ami Ah!
Ah!

Spirit Aaah! Aaah!
Ahhh! Ahhh!

Ami Ah... Oh... Aah...
Ah... Oh... Ahh...

A-Ano, Kurama-kun, ima no tte ittai...
Uh, so do you know what in the world that thing is?

Kurama Daijoubu. Hayaku jugyou ni itta hou ga ii yo.
Don't worry. You better hurry up and get to class.

Ami Demo, Momozono-san ga...!
But Momozono is...!

[Action: Kurama kisses Ami on the cheek.]

Kurama Kyou no koto wa, bokura dake no himitsu ni shitokou. Yakusoku shite kureru yo ne.

Can what happened today be a secret? You'll promise me that, won't you?

Ami U-Un...
S-Sure...

[Action: Ami walks off slowly. Kurama opens the door to the locker room.]

Kurama Hairu zo.
I'm coming in.

Sakki no youkai wa? Nigashite yatta no ka?
What happened to that spirit? You let it go?

[Action: Tomoe looks at the lollipop he's holding.]

Kurama Maa ii kedo. Ki wo tsukero yo.
Well, I guess that's fine. But be careful.

Ore wa kitsune mitai ni, itsudemo soba de mamotte agerareru wake ja nai kara. Aitsu no inai toki wa, mucha suruna.
Unlike the fox, it's not as if I can always be by your side to protect you, so don't do anything reckless when he's not around.

Nanami Fu...
(Tomoe) Heh...

[Action: Tomoe holds the lollipop out to Kurama.]

Nanami De wa ashita kara, Tome ni dete kite morawaneba na.
(Tomoe) Then starting tomorrow, I must have Tomoe come.

Kurama N?
Oh?

Nanami Yaru.
(Tomoe) You can have it.

[Scene: At the Mikage Shrine. Kotetsu, Onikiri, and Mizuki try to help Nanami get over her cold.]

Kotetsu Sakihodo totta bakari no suppon de gozaimasu!

This is a softshell turtle that was caught just earlier!

Onikiri *Suppon-nabe wo shoku seba Nanami-sama no okaze mo naorimashou!*
Partaking of softshell turtle stew is sure to cure Lady Nanami of her cold!

Mizuki *Nanami-chan kame toka tabechau no? Akujiki. Boku, kame no sabaki-kata nante shiranai yo?*
Nanami, you eat turtles and stuff? You have a weird diet. I have no idea how to prepare a turtle.

Nanami *Teyuuka... doushite Mizuki ga uchi no daidokoro ni iru no~?!*
More like... What are you doing in our kitchen, Mizuki?!

Mizuki *Eh? Kyou wa Tomoe-kun ga inai tte kiite ne. Nanami-chan ni ai ni kitan da. Soshitara karera ni, chuushoku wo tanomarete...*
What? I heard that Tomoe wouldn't be here today, so I came to see you. And then these guys asked me to make lunch.

[Action: The turtle bites Mizuki's finger.]

Mizuki *Itai~!*
That hurts!

Kotetsu *Ah! Suppon ga Mizuki-dono no yubi ni!*
Oh, the softshell turtle bit Master Mizuki's finger!

Onikiri *Mizu ja~!*
Get water!

Narrator *Tomoe ga Nanami ni bakete gakkou ni itte iru koro... Yonomori-sha no shinshi Mizuki ga, Nanami no moto ni tazunete kite orimashita.*
While Tomoe was at school disguised as Nanami, Mizuki, the familiar of the Yonomori Shrine, was visiting Nanami.

[Action: Sometime later, Nanami, Mizuki, Onikiri, and Kotetsu sit down to a hotpot lunch. Mizuki holds the turtle with his chopsticks.]

Mizuki *Eeh? Tomoe-kun ga josou shite gakkou ni?*
What?! Tomoe crossdressed as you and went to school?

Nanami *Teyuuka soko, kame manma nabe ni iretara naguru yo!*
I'm more concerned about the turtle! Put it in the pot and you die!

[Action: Mizuki puts the turtle into a wooden bucket.]

Mizuki Nanami-chan no kotodama shibari tte kyouretsu nan da nee.
I guess your Sacred Word Binding must be powerful.

Nanami Sonna no tsukawanai yo. Onegai shite itte moratta no.
I didn't order him to do it. I asked him to go, and he did.

Mizuki Onegai nee... Tomoe-kun tte, kimi no mae de wa soutou neko kabutterun da naa.
You asked him, huh? Tomoe must be putting on quite the innocent act around you.

Nanami Nani yo, sore...
What's that supposed to mean?

Mizuki Kare wa motomoto yako dakara nee. Shujin no kimi ga, shikkari kajitori wo shinai to...
He was a wild fox to begin with, so as his lady and mistress, you have to lead him with a firm hand.

Nanami Mizuki, sonna fuu ni Tomoe no koto, iwanaide.
Mizuki, I don't appreciate you talking about Tomoe like that.

Mikake toka umare toka de, katte ni handan shite hoshikunai. Issho ni iru watashi ga, ichiban Tomoe no koto wakatteru kara. Gokai sare-yasui yatsu dakedo... yasashii tokoro mo arun da yo.
He doesn't deserve to be judged on his looks or where he came from. Because I spend time with him, and I know him best. It's easy to get the wrong idea about him, but he's got a gentle side to him, too.

Mizuki Yappari...
You really are...

Nanami N?
Hm?

Mizuki ... marume-komarechatteru nee, Nanami-chan.
... totally taken in by him, Nanami.

Nanami Eh?
What?

Mizuki Sasuga Tomo-kun tto iu-beki ka... Shinshi wa kami no shimobe nanoni, kai narasarete iru no wa, mushiro kimi no you ni mo mieru.
His abilities are stronger than I thought. Familiars are supposed to serve gods, but it appears you are the one who's been tamed instead.

Yudan shiteru to ano kemono ni nekubi wo kakarechau yo?

If you let your guard down, that beast will kill you in your sleep.

Nanami *Dakara Tomoe wa sonnan ja nai tteba!*
And I told you Tomoe isn't like that!

Mizuki *Haa... Ganko da na, Nanami-chan mo.*
Haa... You're so stubborn, Nanami.

Nanami *Docchi ga?!*
Look who's talking!

Mizuki *Jaa, sono me de nozoite miru to ii... Tomoe-kun no, honshou wo.*
Then you should go take a peek with your own eyes and see Tomoe's true colors.

Nanami *Ah...*
Ah...

[Action: Mizuki takes out an incense burner.]

Onikiri *Mizuki-dono, kono kouro wa...*
Master Mizuki, what is this incense burner?

Mizuki *Un. Kore wa toki-mawari no kouro. Tamashii wo kako e hakobu, shingu da yo.*
Oh, this is a time-wending incense burner. It's a votive object that transports the soul to the past.

Kimi ga umareru zutto mukashi... Soko ni, kimi no shiranai Tomoe-kun ga iru.
Far in the past, before you were born... There, you'll find a Tomoe you may not even recognize.

[Action: Nanami falls asleep.]

Nanami *(Thoughts) Watashi no shiranai Tomoe?*
(Thoughts) How could I not recognize Tomoe?

Onikiri,
Kotetsu *Nanami-sama?*
Lady Nanami?

Mizuki *Daijoubu. Nanami-chan ni wa sukoshi dake... toki no hazama de asonde moraou.*
She's fine. She's on her way now, off to have fun in the crevices of time.

Nozoite kite goran. Kimi no umareru, zutto mukashi... kimi to deau mae no Tomoe-kun wo.

Go take a peek, far into the past, before you were born. Discover a Tomoe from before he met you.

[Scene: In the past. Nanami is transported into the body of Yukiji.]

Nanami Uuh... Itta~...
Ugh... Ow...

Chotto... Tomoe no honshou tte, ittai nani ga dou natteru no yo?
Wait... Tomoe's true colors? What in the world is going on here?

Are?
Huh?

[Action: Nanami looks down at Yukiji's hands.]

Nanami Watashi, konna ni te chiisakatta kke...
When did my hands get so tiny?

Fuku mo... kami mo... Kore wa...
And my clothes... And my hair... This...

(Thoughts) ... betsujin no karada!
(Thoughts) ... isn't my body!

(Thoughts) Sokka! Yume no naka nan da, koko wa kitto!
(Thoughts) Oh yeah! This must be the world inside my dreams.

Boy Uuh...
Ngh...

Nanami Eh?
Huh?

Boy Itai yo... Uuh... Iyai yo... Uuh...
It hurts... Ugh... It hurts... Ngh...

Nanami (Thoughts) Kodomo!
(Thoughts) A child!

[Action: Nanami cradles the child.]

Nanami Boku... doushita no?
What's wrong?

Boy Onee-chan... Mura ni, modoccha dame da. Youkai no yatsura ga... semete kite...

Miss, you can't go back to the village. Those spirit bastards... attacked and...

Nanami Youkai?
Spirits?

Boy Akura-ou ga, onee-chan no koto wo, sagashiteru. Boku... hisshi de nigete kita kedo...
mina, aitsu ni...
Akura-ou is looking for you. I ran away as fast as I could, but... that bastard got
everyone...

Nanami (Thoughts) Akura-ou? Youkai ga watashi wo?
(Thoughts) Akura-ou? A spirit is looking for me?

(Thoughts) Kore wa yume nano?
(Thoughts) Is this a dream?

[Scene: In an abandoned house. Nanami takes the boy and shelters there.]

Nanami Chikaku ni akiya ga atte tasukatta. Boro dakedo, ame nara shinogeru wa.
Lucky for us this empty house was nearby. It might be rundown, but it's still a shelter.

Zuibun nurechatta ne.
We got pretty drenched, huh?

(Thoughts) Kizu no teate wo shinakya.
(Thoughts) I have to treat his wound.

[Action: Nanami tears a piece of fabric and places it on the boy's back.]

Nanami (Thoughts) Kodomo ni, konna hidoi kega saseru nante...
(Thoughts) Who could do this to a child?

Boy Demo boku tsuiteta yo. Onee-chan ga hatake-shigoto guuzen mura wo rusu ni shitete
sa...
I'm the lucky one. Who would've guessed you'd be out of the village working the fields?

Konna joudama no kimusume, Akura-ou-sama ga minogasu hazu nai mono ne.
A fine virgin like you... There's no way Lord Akura-ou would pass up that!

[Action: The boy transforms into a spirit. He grabs Nanami by the throat.]

Spirit Uuuh!
Grrr!

Nanami Nn!
 Ngh!

Spirit Meboshii emono wa minna tori-agerarechimau kara na.
 He takes every prey of any value away from us, after all.

Nanami (Thoughts) Uso... Youkai?
 (Thoughts) No way! A spirit?!

Spirit Akura-ou-sama ni mitsukaru mae ni, ore ga oishiku itadaite yaru yo.
 Don't worry. I'll devour you long before Lord Akura-ou finds us.

Nanami (Thoughts) Dareka...!
 (Thoughts) Someone...!

[Action: A blue flame surrounds the spirit.]

Spirit Uaaah! Uuuh!
 Gahhh! Ugh!

 To... Tomoe... sa... ma...
 L-Lord Tomoe...

[Action: The spirit disintegrates into a pile of soot.]

Nanami (Thoughts) Kitsune-bi...
 (Thoughts) That was foxfire...

Tomoe Kuzu wa yoku moeru.
 Trash always does burn well.

 Mura no musume ka?
 A village girl?

Nanami (Thoughts) Tomoe...
 (Thoughts) Tomoe...

[Action: Tomoe pulls Nanami close to him by her collar.]

Nanami Uuh!
 Ugh!

Tomoe Tashika chippoke na shuuraku no ningen ni shite wa, nakanaka yoi tama da.
 True, you are quite a fine specimen for someone from a tiny hamlet.

Nanami (Thoughts) Tomoe?
 (Thoughts) Tomoe?

[Action: Tomoe rips a piece of fabric from Nanami's clothes.]

Nanami Aah!
 Ahh!

Tomoe Koe mo ii.
 Lovely voice.

[Action: Tomoe takes Nanami's face in his hand.]

Nanami Uuh...
 Ngh...

Tomoe Naite miro, ningen.
 Cry out for me, human.

Nanami (Thoughts) Tomoe ja... Tomoe ja nai!
 (Thoughts) This isn't... This isn't Tomoe!

 Nn!
 Ngh!

[Action: Nanami bites Tomoe's finger.]

Nanami Dare yo... anta?
 Who... are you?

Tomoe Fu...
 Heh...

[Action: Tomoe moves closer to Nanami.]

Nanami Uuh...
 Ngh...

Akura-ou Tomoe!
 Tomoe!

[Action: Tomoe pushes Nanami away.]

Nanami Nn! Uuh...
 Ngh! Ugh...

[Action: Tomoe closes the door behind him.]

Nanami Nn...
Ngh...

Akura-ou Tomoe... Inai to omottetara konna tokoro de abura utteta no ka yo.
Tomoe... You disappear on me for what? A rundown shack in the woods?

Nanami (Thoughts) Dareka kita. Ima no uchi ni nigenakya!
(Thoughts) Someone's here! This is my chance to get away!

Tomoe Ame-yadori da. Nuretakunai kara na.
Shelter from the rain. I do not wish to get wet.

Nanami Ah...
Ah...

Akura-ou Tsukiai warui na.
You're not very good company.

Bijin ga iru tte kiite kita noni, mura ni wa babaa to shikome shika inee.
I came because I heard there was a beauty here, but the village only had old hags and ugly broads.

[Action: Nanami escapes the hut through a hole in the wall.]

Akura-ou Parapara nigeta yatsu mo ooi kara naa. Majitte dokka icchimatta ka.
A lot of them slipped through the cracks, though. I suppose she must've slipped away with them.

[Action: Nanami runs off into the woods.]

Tomoe Komusume ni made nigerareru to wa, yaki ga mawatta na, Akura-ou.
A little girl gave you the slip? You're losing your touch, Akura-ou.

Akura-ou Heh... Omae, kono hen de wakai musume nakatta ka? Yukiji tte onna nan da ga.
Heh... Did you happen to see a young girl around here? They call her Yukiji.

Tomoe Saa.
No idea.

[Action: Nanami runs through the forest, away from Tomoe and Akura-ou.]

Mizuki (Flashback) Kare wa motomoto yako dakara nee. Yudan shiteru to...
(Flashback) He was a wild fox to begin with, so if you let your guard down...

Nanami (Thoughts) Chigau...
(Thoughts) He's wrong.

Mizuki (Flashback) ... nekubi wo kakareru yo.
(Flashback) ... that beast will kill you in your sleep.

Nanami (Thoughts) Chigau!
(Thoughts) He's wrong!

[Action: Nanami slips on a wet rock and falls.]

Nanami Aah... Aaah!
Ahh... Ahhh!

[Scene: In the real world. Nanami sleeps on the floor.]

Nanami (Thoughts) Sokka... Kore wa kitto yume nan da.
(Thoughts) That's right. This must be a dream.

Mizuki Nanami-chan.
Nanami.

[Action: Nanami wakes up.]

Nanami Ah... Aah...
Ah... Ahh...

Mizuki Zuibun nagaku tondeta nee.
You were gone for an awfully long time.

Nanami Koko wa...
Where am I?

Mizuki Kimi no yashiro da yo.
Your shrine.

Kotetsu Nanami-sama! Omezame ga osoi node shinpai shimashita!
Lady Nanami, we were worried because you took so long to awaken!

Nanami Karada ga omoi... Watashi, neteta no?
I'm exhausted. Wasn't I sleeping?

Mizuki Iya, kimi no tamashii wo, kako no jiryuu ni okuttan da. Kimi ga mita no wa, genjitsu to rinku suru kako no sekai.

No, I sent your soul into the past. What you saw was the world of the past that leads to our present.

Tomoe-kun ni, aeta?

Did you meet Tomoe by chance?

Nanami Ah...
Ah...

Aenakatta.

I didn't see him.

[Action: A fuming Tomoe opens the door to the room.]

Tomoe Dare ni...
Who...

Mizuki Iih...
Erk!

Tomoe ... aenakatta tte?
... were you not able to see?

Doushite hebi-otoko ga koko ni iru?!

Why is there a snake loitering in the shrine?!

Mizuki Ahahaha! Tomoe-kun, okaerinasai! Gakkou tanoshikatta~?
Hahahaha! Wow, Tomoe, welcome home! Did you have fun at school?

Tomoe Kisama koko de nani wo shite iru? Nanami ni nani shiteta no da?
What the hell are you doing here? What were you doing to Nanami?

Mizuki Ehehe... Hi-mi-tsu!
Hehehe... I can't tell you.

Tomoe Kaere!
Leave!

[Action: Tomoe kicks Mizuki in the face. Mizuki flies out of the shrine.]

Mizuki Uaaah~!
Ahhh!

Tomoe Ano hebi-yarou... Naze yashiro ni ireta no da?!
That damn snake! Why did you let him into the shrine?!

Onikiri Nanami-sama ni suppon-nabe wo to...
We had thought to serve softshell turtle stew to Lady Nanami.

Tomoe Nabe to aitsu to dou kankei ga aru?!
What does a stew have to do with him?!

Nanami.
Nanami.

Nanami Ah...
Ah...

[Action: Tomoe reaches out for Nanami's forehead.]

Nanami Hah...
Ah...

[Action: Tomoe puts his hand on Nanami's forehead.]

Tomoe Netsu wa... sukoshi aru.
You still... have a bit of a fever.

Nanika tsukutte yaru kara... nete iru to ii.
I will make you something for it, so stay in bed.

Nanami (Thoughts) Kono te da... Yasashii Tomoe no te.
(Thoughts) That's the touch I know. The gentle touch of Tomoe's hand.

[Action: Nanami cries a little.]

Nanami Un... Uuh...
Okay... Mmm...

Tomoe Doushita?! Mizuki ni nanika sareta no ka?
What is the matter? Did Mizuki do something to you?!

Nanami Kowai yume wo mita dake da yo...
I just had a nightmare.

Dakara daijoubu... Arigatou...
I'll be okay, though. Thank you.

(Thoughts) Watashi no shitteru Tomoe, kono hito de yokatta.
(Thoughts) I'm so glad that this is the Tomoe I know.

Tokoro de, Tomoe no hou wa gakkou dou datta?

By the way, what about you? How was school?

[Action: Tomoe says nothing and shoves the turtle's head into his mouth.]